4: Cassar P-4, 5 (no date) 1964 EZ6 Malta EZ6

drinking from the spring of the grotto at Mellieha village where the Holy Virgin is venerated; or placing some earth on the sick person from the tomb of a hermit reputed to have died in odour of sanctity in Gozo (Vella Haber 1946, p. 16).

Sometimes the donation of an 'ex-voto' was coupled with the publication, in a religious periodical, of the circumstances of the illness and its extraordinary cure. The following are typical case-histories, translated from Maltese, culled at random from such a periodical:

(i) Victoria Conti, who had been suffering from deafness in the right ear for four years, was told by two doctors that her condition was incurable. She prayed to the Holy Mary and as soon as she placed the oil from the sanctuary of Ta Pinu (Gharb, Gozo) on her ear she regained her hearing.

(ii) A woman fell from the balcony of her house and, as a result, had a series of convulsions, lost the faculty of speech, and became moribund. She remained in this precarious state for fifteen days when her parents promised the offer of a silver 'ex-voto' to the Holy Virgin if their daughter recovered. The following night the patient began to regain consciousness and to talk. She made steady progress and was well within a short time.

(iii) Joseph Spiteri, from Zabbar, had a mentally sick brother who, in a fit of frenzy, cut his throat. The doctor declared the case a hopeless one but, following a vow to the Mother of Christ, the patient began to improve until he recovered from his wound and from his mental illness within nine weeks.

(iv) Clo. Monsignier had measles and almost lost his eyesight as a complication. His mother vowed to the Virgin Mary that she would offer a silver 'ex-voto' in the shape of a pair of eyes if his sight was spared. Immediately this promise was made, the boy opened his eyes from which all the signs of disease had disappeared (*Id-devot ta Maria* 1894–9).

Other published accounts deal with cases of throat infections, puerperal sepsis, hyperpyrexia (up to 107° F), and trachoma. To appreciate the seriousness of these diseases up to thirty years ago, it must be remembered that the sulphonamide and the antibiotic eras had not yet dawned and that no effective therapy was yet available with the result that many patients with sepsis lost their lives and cases of trachoma ended in permanent blindness. Stories of accidents, such as falls from heights, scalding and involvement in vehicular traffic are also recorded. At times medical certificates over the signatures of prominent doctors were published as evidence of the gravity of the injury or illness sustained and of recovery therefrom (*Id-devot ta Maria*, 1887).

MEDICAL PAINTINGS

These are of various sizes ranging from 5 × 12 to 18 × 24 inches. They were much more numerous in the past than they are to-day. Church walls, which are now bare, were covered with these small canvases and wooden panels. A number of these 'ex-votos' vanished many years ago as in the case of the Sanctuary of the Immaculate Conception of Qala in Gozo (Vella Haber 1946, p. 13). In other churches these pictures still existed in great numbers up to about thirty years ago but have now dwindled considerably, instances being those of the Cave chapel of the Annunciation and St Leonard at Mnsija (Birkirkara), the church of Tal Mirakli (Lija), and Tal Hlas (Qormi). One of the sanc-

The War of 1939-45 gave rise to a crop of literature in Italy, Britain and other countries with solitary Malta as the object of both propaganda and admiration.

As to language, it is clear the War finally killed the greater part of the pro-Italian feeling in Malta and confirmed English as the first foreign tongue of the people. It had been a language of government for more than a century but had not replaced Italian in education or at law until the inter-War period. Italian had grown to first place under the Order and had maintained its position during British nineteenth century rule except in Government and commerce.

Maltese itself, meanwhile, had not escaped from its traditional rôle as 'kitchen-tongue' and, in fact, did not replace Italian as one of the two official languages of Malta until as late as 1934. Thereby Maltese achieved, for the first time, respectability in Malta. There has since been a considerable increase in the number of books and periodicals appearing in the language, along with general education and spread of literacy among a monoglot Maltese public. Over the same period the use of Italian has declined relatively (even in its traditional strongholds, the Church and the professional classes) and the demand for English has accelerated. In fact, for a small section of the urban population of Malta, English is now the mother-tongue and Maltese the second language. An illustration of the changed linguistic picture is afforded by the following classification of daily newspapers in Malta by language for 1888 ("Il Compagno per Tutti", 1888), 1920 (B/94 - 1920, p.333), 1933-34 (B/94 - 1933-34, p.409), and 1959 (B/97 - 1959, p.99).

	1888	1920	1933-34	1959
English	1	1	2	2
Italian	3	2	2	-
English and Italian	-	-	1	-
Maltese	-	-	2	2

Since Maltese has approached respectability as a literary language in its own country for only a quarter-century Maltese themselves have usually written in either Italian, as formerly, or in English, as is the case today. But, apart from this, it is clear that a Maltese language publication cannot expect to find a market outside the Islands nor among the significant section of the population, generally the professional and business classes, speaking English and Italian as well as Maltese but proud of their ability to read and write only one or both of the foreign languages and not their mother-tongue.

Maltese language publications today therefore tend solely to deal with Maltese matters and a public within Malta which lacks fluency in written English. Maltese language dictionaries and works of a philological or etymological nature are obvious exceptions to this - especially since the linguistic

6:Beeley K-5 (1957-1958) 1959 EZ6 Malta EZ6

197 of Maltese, with its semitic sub-strata and immense Italian
214 and other European accretions, have attracted much attention among students of comparative linguistics abroad.

The circulation of the Maltese daily "Il-Berqa" (B/55) reflects the position in the Islands, being limited to the working and rural classes. Many periodicals of a religious or occupational nature, or those produced by some towns and villages, now appear in Maltese; others are bi-lingual.
[191] But a knowledge of English is now so widespread among the
[198] younger generation that one would expect it to consolidate its growing importance as the language of government, education and culture, with the use of written Maltese declining relatively - though growing in absolute terms with the extension of literacy.

197 Maltese language fiction and poetry exists today along
538 with a great deal of religious writing. The present biblio-
113 graphy makes no attempt to cover this field although several
[217] of the Maltese writers concerned do appear in the general list (Part 8), while the principal store-houses of Maltese literature, the Royal Malta Library (B/16) and the Royal University (B/17), and others, are mentioned in Part 1. Neither is any systematic coverage attempted of the wealth of material concerning the Knights Hospitallers and their sojourn in Malta though some of the principal sources are included in Parts 2 and 8.

113 Maps, plans and charts of the Islands are not included. Many of the collections listed in Part 1 contain such items (B/1, 5, 6, 16, etc.), the Naval and Military authorities in the Islands have made surveys, maps and charts as required, while many private individuals have added to the list. Reference to the official 2" to one mile map (Geographical Section, General Staff, No.3859, War Office, 3rd Edition - 1953) is recommended at all points in the present volume. Sheet 1 covers Gozo and Comino and Sheet 2 Malta. For Malta, more detailed coverage is provided by the 6" (G.S.G.S., No.3852) and the 25" to the mile (G.S.G.S., No.3752) maps. A valuable land-use survey in Malta (1955) and Gozo (1957) have provided the Islands' first detailed coverage of this nature (B/3, 336, 337). Also valuable is the indexed and comprehensive 'Malta Street Guide' (B/489).

The bibliography which follows attempts only a very basic classification into eight sections

Part 1... List of some collections of material on the Maltese Islands (B/1 - 17),

Part 2... List of some bibliographies on Maltese subjects (B/18 - 32),

Part 3... Sample list of some newspapers, periodicals and journals (B/33 - 85),

Part 4... Some almanacs, directories and year books (B/86 - 98),